

# Norsk fagspråk får et løft

“Facility management” står det på en del biler til firmaer som driver med vaktmestertjenester o.l. i Norge.



Søker man på ordet i Google og velger norsk språk, får man rundt 110 000 treff. Finnes det virkelig ikke et norsk ord vi kan bruke i stedet?

Joda – for at par år siden ble den engelske termen oversatt med “fasilitetsstyring” i en Norsk Standard. Men dessverre har den norske termen med sine ca. 2 800 treff i Google fortsatt relativt liten utbredelse.

Med Standard Norges lansering av termbasen SNORRE 24. oktober gjøres termen “fasilitetsstyring” og rundt 100 000 andre norske fagtermer lett tilgjengelig for alle. Målet er at norsk fagspråk skal få større anvendelse. Lanseringen foregår i Språkrådets lokaler, Observatoriegata 1 B, Oslo fra kl. 10.00-12.00.

Basen blir spesielt nyttig for alle dem som leser, skriver og oversetter faglitteratur.

## Det norske språk taper domene

Det er stor fare for domenetap for norsk språk. Domenetap betyr at språket vårt ikke benyttes på en rekke samfunns- og fagområder. Stadig flere norske bedrifter tar i bruk engelsk som arbeidsspråk, og ved universitetene er det økende bruk av engelsk i både undervisning, oppgaveskriving og publisering.

Det er gode grunner for å velge norsk i mange sammenhenger. Vi tilegner oss kunnskap langt mer effektivt på eget morsmål. En undersøkelse, gjennomført for noen år tilbake, blant 114 skandinaviske allmennpraktiserende leger viste for eksempel at de som leste en utvalgt fagartikkel på morsmålet, fikk med seg 33 prosent mer enn de som leste den på engelsk.

## Fakta om termbasen SNORRE

Termbasen SNORRE er utviklet av Standard Norge i samarbeid med Språkrådet, og med finansiering fra Kulturdepartementet. Termbasen er gratis i bruk, og Standard Norge oppdaterer databasen kontinuerlig.

Termbasen inneholder terminologi som er samlet i forbindelse med utvikling av standarder. Her finnes rundt 100 000 termer på bokmål og nynorsk i tillegg til engelske, tyske og franske termer fra et bredt utvalg fagområder.

SNORRE inneholder mange termer med relevans for miljøsektoren og en stor del termer knyttet til bygg, anlegg og eiendom. Områdene skipsbygging og marine konstruksjoner, bedriftsorganisasjon og -ledelse, kvalitetsstyring, sportsutstyr og næringsmiddelteknologi er eksempler på noen av de mange andre områdene som er representert i databasen. IKT og Petroleum er fagområder der engelsk fortsatt står sterkt, og ambisjonen er at også disse skal få flere norske fagtermer etter hvert.